

Washington International Law Journal

Volume 24 | Number 3

6-1-2015

Legislative History of the Special Adoption Act (Legislative History) (2012) (Korea)

Sook Kim

Dong-Jin Douglas Hwang

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.law.uw.edu/wilj>



Part of the [Comparative and Foreign Law Commons](#), and the [Family Law Commons](#)

Recommended Citation

Sook Kim & Dong-Jin D. Hwang, Translation, *Legislative History of the Special Adoption Act (Legislative History) (2012) (Korea)*, 24 Wash. Int'l L.J. 701 (2015).

Available at: <https://digitalcommons.law.uw.edu/wilj/vol24/iss3/13>

This Translation is brought to you for free and open access by the Law Reviews and Journals at UW Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Washington International Law Journal by an authorized editor of UW Law Digital Commons. For more information, please contact lawref@uw.edu.

SPECIAL ADOPTION ACT

입양특례법

Translated by Sook Kim [†] and
Dong-Jin Douglas Hwang [†]

[Enforced August 5, 2012] [Article No. 11007,
Amended Entirely on August 4, 2011]

[시행 2012.8.5.] [법률 제 11007 호, 2011.8.4.,
전부개정]

REASON FOR AMENDMENT
[Amended Entirely]

개정이유
[전부개정]

Reason for Amendment:

In order to focus adoption procedures on the welfare of the child, national supervision must be strengthened, and a policy must be established around the basic paradigm that the best protection of a child is for the child to be raised by his/her birth family and in his/her birth country.

◇ 개정이유

아동입양의 절차가 아동의 복리를 중심으로 이루어질 수 있도록 국가의 관리·감독을 강화하고, 최선의 아동 보호는 출신가정과 출신국가 내에서 양육되어야 한다는 것을 기본 패러다임으로 국가 입양 정책을 수립할 필요가 있음.

To this end, this law will be renamed as the “Special Adoption Act” which will serve to enhance the child’s interests and rights by enacting the following: both foreign and domestic adoptions will require approval of the court; child rearing by the birthparents will be supported by methods such as providing birthparents with sufficient information and counseling on child rearing; while requiring the birthparents to wait a week after birth to give consent to put their child up for adoption; the adopted child must be

이를 위해, 이 법률의 제명을 「입양특례법」으로 변경하고, 국내외 입양 모두 법원의 허가를 받도록 하며, 친생부모에게 양육에 관한 충분한 상담 및 양육정보를 제공하는 등 부모의 직접 양육을 지원하고, 아동이 출생일부터 1 주일이 지나고 나서 입양동의를 이루어지도록 하는 한편, 양자가 된 사람에게 자신에 대한 입양정보 접근권을 부여하고, 국내입양의 우선 추진 의무화 등을 규정함으로써 아동의 권익과 복지를 증진하려는 것임.

[†] 2015 J.D. candidate at the University of Washington School of Law and Executive Translation Editor of the Washington International Law Journal.

[†] 2016 J.D. candidate at the University of Washington School of Law and Editorial Staff and Translation Member of the Washington International Law Journal.

given access to his/her adoption information; prioritization of domestic adoption will be obligated.

Main Content:

A. The State and local governments shall implement measures that focus on, above all else, seeking domestic adoptive parents; the heads of adoption agencies shall adopt measures to look for domestic adoptive parents as prescribed by an ordinance of the Ministry of Health and Welfare and shall report such measure to the head of related agencies; foreign adoption efforts shall be made only in situations where adoptive parents cannot be found domestically despite such measures, efforts in information sharing, and organizational cooperation (proposed Article 7).

B. Qualifications for adoptive parents shall include those without a history of child abuse, domestic violence, crimes such as drug or alcohol abuse, or drug addictions. Prior to completing the adoption, the adoptive parents must complete the training prescribed by the adoption agency, as required by the Ministry of Health and Welfare (proposed Article 10).

C. Those who wish to adopt pursuant to this law will be allowed to request adoption approval at the Family Court once they have satisfied the prescribed qualification (proposed Article 11).

◇ 주요내용

가. 국가 및 지방자치단체는 입양의뢰된 아동의 양친될 자를 국내에서 찾기 위한 시책을 최우선적으로 시행하도록 하고, 입양기관의 장은 보건복지부령으로 정하는 바에 따라 입양의뢰된 아동의 양친을 국내에서 찾기 위한 조치를 하고 이를 관계기관의 장에게 보고하게 하며, 이러한 조치 및 관련 기관과의 정보공유 및 협조에도 불구하고 국내에서 양친이 될 자를 찾지 못하였을 경우에 한하여 국외입양을 추진할 수 있도록 함(안 제 7 조).

나. 양친이 되기 위한 자격요건을 아동학대, 가정폭력, 마약 등의 범죄나 알코올 등 약물중독의 경력이 없는 자로 강화하고, 입양의 성립 전에 입양기관 등으로부터 보건복지부령으로 정하는 소정의 교육을 이수하도록 함(안 제 10 조).

다. 이 법에 따라 입양을 하려는 자는 소정의 요건을 갖추어 가정법원에 입양허가를 청구하도록 함(안 제 11 조).

D. The birth parents' consent to give their child up for adoption may only be given one week after the birth of the child, and, in order for the consent to be effective, they must satisfy the adoption requirement that prohibits money, property, or any other benefits from being exchanged in connection with the adoption agreement (proposed Article 13).

E. Adoptive parents, adopted children, and prosecutors may request for the revocation of an adoption if the adoptive parents abuse or abandon the adopted child, if the adoptive parents engage in conduct that severely jeopardizes the well being of the adopted child, or if the relationship between the adoptive parent and the child is no longer sustainable due to the adopted child's engagement in grossly immoral acts against the adoptive parents (proposed Article 17).

F. The Ministry of Health and Welfare shall establish and operate a Central Adoption Agency for the purposes of facilitating the encouragement of domestic adoptions and for purposes of managing post-adoption services; the Central Adoption Agency shall build and operate an integrated database of adopted children that is necessary to help adopted children find their birth families as well as find information about themselves and their birth families (proposed Article 26).

라. 친생부모의 입양동의는 아동의 출생일부터 1 주일이 지난 후 이루어지도록 하고, 입양동의와 관련하여 어떠한 금전, 재산상의 이익, 그 밖에 대가적 급부가 없어야 하는 등 동의를 효력을 갖도록 하기 위한 입양요건을 갖추도록 함(안 제 13 조).

마. 양친, 양자, 검사는 양친이 양자를 학대 또는 유기하거나 그 밖에 양자의 복리를 현저히 해하는 경우, 양자의 양친에 대한 패륜행위로 인하여 양자관계를 유지시킬 수 없게 된 경우 가정법원에 파양을 청구할 수 있도록 함(안 제 17 조).

바. 보건복지부장관은 국내입양활성화 및 입양에 대한 사후관리 등을 위하여 중앙입양원을 설치·운영하도록 하며, 중앙입양원은 입양아동·가족정보 및 친가족 찾기에 필요한 통합데이터베이스 운영, 입양아동의 데이터베이스 구축 등의 사업을 수행하도록 함(안 제 26 조).

G. Children who are adopted in accordance with this Act may request the Central Adoption Agency or other adoption agencies to disclose any information it has regarding their adoption, and the heads of the Central Adoption Agency or adoption agencies shall seek consent from the birth parents to disclose such information to the child. In cases where the birth parents do not give their consent, the heads of the adoption agencies shall disclose all information except for any personal information regarding the birth parents (proposed Article 36 Paragraph 1 and 2).

H. In cases where the birth parents have died or their consent cannot be obtained because of some unavoidable circumstance, regardless of whether the birth parents have consented, adoption agencies may disclose information about the adoption if it is for medical purposes or for other special reasons (Article 36 Paragraph 3).

<Provided by the Ministry of Legislation>

Article Amendment

Congress promulgates amendments to the Special Adoption Law pertaining to the promotion and procedure of adoption.

사. 이 법에 따라 양자가 된 자는 중앙입양원 또는 입양기관이 보유하고 있는 입양정보의 공개를 요청할 수 있도록 하고, 중앙입양원 또는 입양기관의 장은 친생부모의 동의를 받아 정보를 공개하도록 하며, 친생부모가 정보의 공개에 동의하지 아니하는 경우에는 그 인적사항을 제외한 정보를 공개하도록 함(안 제 36 조제 1 항·제 2 항).

아. 친생부모가 사망하거나 그 밖에 불가피한 사유로 친생부모의 동의를 얻을 수 없는 경우 및 양자된 자의 건강상태를 유지하기 위한 의료상의 목적 등 특별한 사유가 있는 경우에는 친생부모의 동의 여부에 관계없이 입양정보를 공개할 수 있도록 함(안 제 36 조제 3 항).

<법제처 제공>

개정문

국회에서 의결된 입양촉진 및 절차에 관한 특례법 전부개정법률을 이에 공포한다.

President Lee Myung-Bak	대통령	이명박 (인)
August 4, 2011	2011 년 8 월 4 일	
Prime Minister Kim Hwang-Sik	국무총리	김황식
Secretary of the Department of Health and Human Services Jin Soo-Hee	국무위원 보건복지부 장관	진수희

⊙ Legislation No. 11007	⊙ 법률 제 11007 호
Amendments to the Special Adoption Act pertaining to the promotion and procedure of adoption	입양촉진 및 절차에 관한 특례법 전부개정법률

Amendments to the Special Adoption Act pertaining to the promotion and procedure of adoption are as follows:	입양촉진 및 절차에 관한 특례법 전부를 다음과 같이 개정한다.
--	------------------------------------

Special Adoption Act	입양특례법
----------------------	-------

[Text omitted]	[본문 생략]
----------------	---------

Supplementary provisions	부칙
--------------------------	----

Article 1 (Effective Date) This Act will take effect one year after the date of promulgation.	제 1 조(시행일) 이 법은 공포 후 1 년이 경과한 날부터 시행한다.
---	---

Article 2 (Transitional Measures for the Central Adoption Agency)	제 2 조(중앙입양원에 대한 경과조치)
---	-----------------------

(1) The Central Adoption Information Agency that was established prior to the enforcement of this Act will be considered to be the Central Adoption Agency in accordance to this Act.	(1) 이 법 시행 전에 설립된 재단법인 중앙입양정보원은 이 법에 따른 중앙입양원으로 본다.
---	---

(2) When this Act is in effect, all property, rights, and obligations of the Central Adoption Information Agency shall be succeeded by the Central Adoption Agency, in accordance with	(2) 이 법 시행 당시 중앙입양정보원에 속하던 모든 재산과 권리·의무는 이 법에 따른 중앙입양원이 포괄승계한다.
--	---

this Act.

(3) Any name of the Central Adoption Information Agency recorded in the register or the public books will be deemed as the name of the Central Adoption Agency pursuant to this Act.

(3) 이 법 시행 당시 등기부, 그 밖의 공부에 표시된 중앙입양정보원의 명칭은 이 법에 따른 중앙입양원의 명의로 본다.

(4) Per subsection (2), the property value of the Central Adoption Agency that comprehensively succeeds the Central Adoption Information Agency under this Act will be the book value of the Central Adoption Information Agency on the day before the effective date of this Act.

(4) 제 2 항에 따라 이 법에 따른 중앙입양원에 포괄승계되는 재산의 가액은 이 법 시행일 전일의 장부가액으로 한다.

(5) Once effective, the employees of the Central Adoption Information Agency shall be considered to be the employees of the Central Adoption Agency under this Act.

(5) 이 법 시행 당시 중앙입양정보원의 직원은 이 법에 따른 중앙입양원의 직원으로 본다.

Article 3 (amendments of other laws)

제 3 조(다른 법률의 개정)

(1) Laws for the health and welfare of rural residents shall be amended as follows:

(1) 농어촌주민의 보건복지증진을 위한 특별법 일부를 다음과 같이 개정한다.

Article 23, clause 3 shall be as follows:

제 23 조제 3 호를 다음과 같이 한다.

3. “Special Adoption Act” Family that adopted a child in need of protection pursuant to Article 2, Clause 2

3. 「입양특례법」 제 2 조제 2 호에 따른 요보호아동(要保護兒童)을 입양한 가정

(2) A part of the Social Welfare Act shall be amended as follows:

(2) 사회복지사업법 일부를 다음과 같이 개정한다.

Article 2, Item 1 subsection J shall be as follows:

제 2 조제 1 호차목을 다음과 같이 한다.

J. “Special Adoption Act”

차. 「입양특례법」

(3) The Medical Care Assistance Act shall be amended as follows:
Article 3, Clause 1, Item 4 shall be as follows:
4. A person under the age of 18 who is adopted domestically pursuant to the “Special Adoption Act”

(3) 의료급여법 일부를 다음과 같이 개정한다.
제 3 조제 1 항제 4 호를 다음과 같이 한다.
4. 「입양특례법」에 따라 국내입양된 18 세 미만의 아동

(4) Special Act on the Establishment of Jeju Special Self-governing Province and the Development of Free International City shall be amended as follows:
“Adoption promotion and procedures” within the title of Article 334 shall be changed to “adoption.” Furthermore in the same article, ““Special Act on Adoption Promotion and Procedures” in Article 5, Clause 1, Paragraph 5; Article 10, Clause 5; Article 19, Clause 2, and Article 23, Clause 3” shall be changed to ““Special Adoption Act” of Article 10, Clause 1, Paragraph 5; Article 20, Clause 5, Paragraph 6; Article 35, Clause 3; and Article 39, Clause 2”.

(4) 제주특별자치도 설치 및 국제자유도시 조성에 관한 특별법 일부를 다음과 같이 개정한다.
제 334 조의 제목 중 “입양촉진 및 절차”를 “입양”으로 하고, 같은 조 중 “「입양촉진 및 절차에 관한 특별법」 제 5 조제 1 항제 5 호, 제 10 조제 5 항, 제 19 조제 2 항 및 제 23 조제 3 항의 규정”을 “「입양특례법」 제 10 조제 1 항제 5 호, 제 20 조제 5 항·제 6 항, 제 35 조제 3 항 및 제 39 조제 2 항”으로 한다.

Article 4 (Relationship to Other Laws)
After this Act is in effect, citations in any other legislation of the previous “Special Act on Promotion and Procedure of Adoption” or its provision will be deemed to be the citation of the amended Act if the same or equivalent provision exists in the amended Act

제 4 조(다른 법령과의 관계) 이 법 시행 당시 다른 법령에서 종전의 「입양촉진 및 절차에 관한 특별법」 또는 그 규정을 인용한 경우에 이 법 가운데 그에 해당하는 규정이 있으면 종전의 규정을 갈음하여 이 법 또는 이 법의 해당 규정을 인용한 것으로 본다.